(E)

La inmovilización es un principio fundamental en el tratamiento de lesiones y sobrecargas, porque acelera notablemente el proceso de recuperación y evita que se produzcan otras lesiones secundarias. Las ortesis de rodilla de estructura rígida sirven de apoyo a las estructuras tisulares dañadas (articulaciones, ligamentos, cápsulas, cartílagos), estabilizan, guían y contribuyen a un proceso de recuperación positivo.

Modo de empleo:
Antes de colocar la ortesis ajuste los bloqueos de la extensión y la flexión en los segmentos dentados mediales y laterales. La extensión está ajustada de fábrica a 0°.
Se puede montar otro tope de extensión y de flexión: afloje el tornillo de montaje, retire la cuña de limitación instalada de fábrica, coloque la cuña deseada y fíjela de nuevo con el tornillo de montaje.
Después, abra todas las correas de sujeción y coloque la ortesis en la pierna ligeramente flexionada. Posicione la ortesis de modo que el punto de giro de la articulación de la ortesis se encuentre, en el nivel horizontal, a la altura del centro de la rótula y en el nivel vertical, a lo largo del eje de compromiso según Nietert (relación 40 : 60). Cierre en primer lugar el cierre frontal en el muslo para que la ortesis no resbale hacia atrás. Cierre después el cierre infrapatelar frontal en la pantorrilla. Cierre las correas de sujeción siguiendo siempre el orden de arriba a abajo.

Adaptación de la estructura metálica y de la abrazadera de la tibia:
En caso necesario, la ortesis se puede adaptar a la fisionomía del paciente. Para ello, la estructura metálica puede moldear y la abrazadera termoplástica de la tibia se puede calentar con una pistola de aire caliente a 130 °C. **En caso de adaptar / conformar la estructura de aluminio, es imprescindible comprobar el paralelismo de la articulación mecánica en todos los planos antes de entregar el producto al paciente, porque, de lo contrario, la función de la articulación mecánica se puede ver mermada.**

Indicaciones:
Inestabilidad grave o compleja de la articulación de la rodilla, lesiones de menisco, genu recurvatum, tratamientos funcionales pre y post operacionales de las roturas de ligamento (ACL, PCL, ligamentos colaterales).

Contraindicaciones:
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:
60 % Aluminio, 22 % nailon, 18 % poliuretano

Nota importante:
Este produco no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paziente.
Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguinea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar la férula y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte el médico.
El ajuste de la férula deberá ser inmediatamente revisado por el técnico ortopédico o por el médico si aparecen puntos de presión, excoriaciones o lesiones similares.

Indicación de seguridad:
Según la ley de productos sanitarios, el fabricante del dispositivo deja de tener responsabilidad sobre éste en caso de reutilización y/o acondicionamiento por parte del terapeuta.

(I)

L'immobilizzazione è un principio di base nel trattamento delle lesioni e dei sovraccarichi, in quanto il processo di guarigione viene notevolmente accelerato e si evitano danni secondari. Le ortesi per ginocchio con telaio rigido supportano, stabilizzano e guidano strutture tissutali danneggiate (articolazioni, legamenti, capsule, cartilagine) e contribuiscono così a un processo di guarigione positivo.

Istruzioni d'uso:
Prima di indossare l'ortesi, regolare i blocchi estensibili e pieghevoli sull'articolazione del segmento dentato mediale e laterale. L'estensione è impostata di fabbrica a 0°.
È possibile montare un altro fermo di estensione e/o flessione allentando la vite di montaggio, rimuovendo il cuneo limitatore inserito di fabbrica, inserendo il cuneo limitatore desiderato e fissandolo con la vite di montaggio.
Successivamente, aprire tutte le cinghie di fissaggio e indossare l'ortesi sulla gamba leggermente flessa. Posizionare l'ortesi in modo tale che il punto di rotazione delle articolazioni dell'ortesi sul piano orizzontale si trovi all'altezza del centro della rotula e sul piano verticale lungo l'asse di compromesso secondo Nietert (rapporto di 40 : 60). In primo luogo, chiudere la chiusura frontale sulla coscia, in modo che l'ortesi non possa scivolare all'indietro. Successivamente, chiudere la chiusura sottopatellare frontale sulla parte inferiore della gamba. Chiudere le cinghie di fissaggio in sequenza dal basso verso l'alto.

Adattamento del telaio di metallo e del cinturino tibiale:
l'ortesi può essere adattata alla fisionomia del paziente, se necessario. A questo scopo, il telaio di metallo può essere intersecato e il cinturino tibiale termoplastico può essere riscaldato a 130 °C per mezzo della pistola ad aria calda. **Al momento dell'adattamento/della deformazione del telaio in alluminio, prima della consegna al paziente è necessario verificare assolutamente il parallelismo degli snodi meccanici su tutti i piani, poiché in caso contrario il funzionamento degli snodi meccanici potrebbe essere compromesso.**

Indicazioni:
Grave e/o complessa instabilità dell'articolazione del ginocchio, lesioni al menisco, genu recurvatum, presidio funzionale pre- e/o postoperatorio di rotture di legamenti (ACL, PCL, legamenti laterali).

Controindicazioni:
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali:
60 % Alluminio, 22 % nylon, 18 % poliuretano

Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.
Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la stecca e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
In caso di punti di pressione, escoriazioni cutanee o similari, far controllare immediatamente la stecca da un tecnico ortopedico o dal medico.

Indicazione di sicurezza:
ai sensi della legge sui prodotti medicali, la responsabilità del produttore si estingue in caso di riutilizzo e/o rigenerazione da parte dell'operatore sanitario.

Stand: April 2014
D100600/D-04/14 wm

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

	Kniebreite/ Knee width/ Largeur du genou/ Ancho de la rodilla/ Larghezza del ginocchio
small	8,5 – 9,5 cm
medium	9,5 – 10,5 cm
large	10,5 – 11,5 cm
x-large	11,5 – 12,5 cm

rechts oder links angeben/demand for right or left hand/indiquer à gauche ou à droite/ indicar a la derecha o a la izquierda/ indicare destro o sinistro

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Kann mit mildem Feinwaschmittel und lauwarmen Wasser gesäubert werden.
Can be cleaned with a mild detergent and lukewarm water.
Peut être nettoyé à l'eau tiède avec de la lessive pour linge délicat.
Se puede limpiar con detergente suave para ropa delicada y agua templada.
Può essere lavata con sapone neutro e acqua tiepida.

4 005862 067068

BORT GmbH I Postfach 1330 I D-71367 Weinstadt I www.bort.com

CE

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

bort MEDICAL

OTS Knieorthese

Knee brace | Orthèse du genou | Ortesis de rodilla
Ortesi per il ginocchio

- Geringes Eigengewicht
- Hohe Rahmenfestigkeit
- Sehr gute Anformbarkeit

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 100 600

Ⓓ

Die Ruhigstellung ist ein Grundprinzip bei der Behandlung von Verletzungen und Überbelastungen, da der Gesundungsprozess wesentlich beschleunigt und Folgeschäden vorgebeugt wird. Hartrahmen-Knieorthesen unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenke, Bänder, Kapseln, Knorpel), stabilisieren, führen und tragen somit zum positiven Genesungsprozess bei.

Gebrauchsanleitung:
Vor dem Anlegen der Orthese bitte die Streck- und Beugesperren am medialen und lateralen Zahnsegmentgelenk einstellen. Die Streckung ist werkseitig auf 0° eingestellt.
Ein anderer Extensions- bzw. Flexionsanschlag kann montiert werden, indem die Montageschraube gelöst, der werkseitig eingelegt Begrenzungskeil entfernt, der gewünschte Begrenzungskeil eingesetzt und mit der Montageschraube befestigt wird.
Danach sämtliche Fixiergurte öffnen und die Orthese am leicht gebeugten Bein anlegen. Die Orthese dabei so positionieren, dass der Drehpunkt der Orthesengelenke in Horizontalebene auf Höhe der Mitte der Patella und in der Vertikalebene entlang der Kompromissachse nach Nietert (Verhältnis 40 : 60) liegt.
Zuerst den frontalen Verschluss am Oberschenkel so schließen, dass die Orthese nicht nach hinten verrutschen kann. Danach wird der frontale Infrapatellarverschluss am Unterschenkel geschlossen. Die Fixiergurte – der Reihe nach – von unten nach oben verschließen.

Anpassung des Metallrahmens und der Tibiaspange:
Die Orthese kann bei Bedarf an die Physiognomie des Patienten angepasst werden. Dazu kann der Metallrahmen angeschränkt und die bei 130 °C thermoplastische Tibiaspange mittels Heißluftpistole erhitzt werden. **Bei der Anformung / Verformung des Aluminiumrahmens ist vor Auslieferung an den Patienten unbedingt auf die Parallelität der mechanischen Gelenke in allen Ebenen zu achten, da sonst die Funktion der mechanische Gelenke beeinträchtigt werden kann.**

Indikationen: Schwere und/oder komplexe Instabilität des Kniegelenks, Meniskusverletzungen, Genu recurvatum, funktioneller prä- und/oder postoperative Versorgung von Bandrupturen (ACL, PCL, Seitenbänder).

Kontraindikationen:
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung:
60 % Aluminium, 22 % Nylon, 18 % Polyurethan

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden.
Bei Taubheitsgefühl Orthese lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen. Beim Auftreten von Druckstellen, Hautabschürfungen oder ähnlichem, den Sitz der Orthese unverzüglich von Ihrem Orthopädietechniker oder Arzt überprüfen lassen.

Sicherheitshinweis:
Gemäß Medizinproduktgesetz erlischt die Produkthaftung des Herstellers bei Wiedereinsatz und/oder Aufbereitung durch den Leistungsbringer.

Ⓖⓑ (GB)

Immobilisation is a basic principle in the treatment of injuries and overstrain since it greatly accelerates the recovery process and prevents secondary complications. Hard-frame knee braces support damaged tissue structures (joints, ligaments, capsules, cartilage), stabilise, guide and hold, thereby contributing to a positive recovery process.

Instruction for use:
Before fitting the brace please set the extension and flexion locks on the medial and lateral tooth segment joint. The extension is preset to 0°.
A different extension or flexion stop can be set by loosening the pre-inserted mounting screw, removing the limitation wedge and securing with the mounting screw.
Then open all the fixing straps and fit the brace with the leg slightly flexed. Position the brace such that the rotation point of the brace joints is in the horizontal plane at the height of the middle of the patella and in the vertical plane along the Nietert compromise axis (ratio 40 : 60).
First adjust the frontal fastener on the thigh such that the brace cannot slide backwards. Then close the frontal infrapatellar fastener on the lower leg. Close the fixing straps – one by one - from bottom to top.

Adjustment of metal frame and tibia clasp:
The brace can be adapted to the patient's physiognomy as desired. This is done by bending the metal frame and heating the tibia clasp which is thermoplastic at 130 °C with a hot air gun. **When shaping/bending the aluminium frame, it is essential to ensure that the mechanical joints are parallel in all planes, otherwise the function of the mechanical joints may be impaired.**

Indications:
Serious and / or complex instability of the knee joint, meniscus injuries, genu recurvatum, functional pre-and / or post-operative treatment of ligaments ruptures (ACL, PCL, collateral ligaments).

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

Composition:
60 % Aluminium, 22 % nylon, 18 % polyurethane

Important instructions:
No reutilization – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
If pressure points, abrasions or similar occur, have your orthopaedic technician or doctor check the fit of the brace immediately.

Safety information:
Under the terms of the German Medical Devices Act the manufacturer's product liability lapses when the product is re-used and/or processed by the service provider.

Ⓕ

La mise au repos est un principe fondamental du traitement des blessures et des sollicitations excessives car elle favorise le processus de guérison de manière significative et prévient les lésions consécutives. Les orthèses du genou à cadre rigide soutiennent les structures lésées (articulations, ligaments, capsule, cartilage), stabilisent et guident l'articulation et contribuent ainsi au processus de guérison.

Mode d'emploi:
Avant de placer l'orthèse, placez les dispositifs anti-flexion et anti-extension sur la partie médiale et latérale de l'articulation à secteur denté. L'angle est réglé par défaut à 0°.
Il est possible de régler une butée d'extension ou de flexion différente en desserrant la vis de montage, en enlevant le taquet d'origine, en montant le taquet en position souhaitée et en le fixant avec la vis de montage.
Ouvrez ensuite la sangle de fixation et appliquez l'orthèse sur la jambe légèrement pliée. Ce faisant, placez l'orthèse de manière à ce que l'axe de rotation de l'articulation de l'orthèse se trouve, au plan horizontal, au niveau du milieu de la rotule, et au plan vertical, le long de l'axe de compromis de Nietert (rapport 40 / 60).
Fermez d'abord la fermeture frontale au niveau de la cuisse de manière à ce que l'orthèse ne puisse pas glisser vers l'arrière Fermez ensuite la fermeture infrapatellaire frontale au niveau de la cuisse. Fermez les sangles de fixation, dans l'ordre, du bas vers le haut.

Adaptation du cadre métallique et de la broche tibiale:
L'orthèse peut au besoin être adaptée à la morphologie du patient. Pour ce faire, le cadre métallique peut être raccourci et la broche tibiale thermoplastique peut être chauffée à 130 °C au pistolet à air chaud. **Avant la livraison au patient, il faut, lors du façonnage / du formage du cadre en aluminium, impérativement veiller au parallélisme des articulations mécaniques sur toutes les surfaces, sinon cela pourrait nuire au bon fonctionnement des articulations mécaniques.**

Indications:
Instabilité grave et/ou complexe de l'articulation du genou, lésions méniscales du genou, déformation de la rotule (Genu recurvatum), traitement fonctionnel, pré- et/ou post-opératoire de ruptures ligamentaires (ligaments latérales ACL, PCL).

Contre-indications:
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières:
60 % Aluminium, 22 % nylon, 18 % polyuréthane

Note importante:
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a prescrit de porter l'orthèse pendant la nuit, évitez de géner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez l'orthèse ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
En cas d'apparition de points de pression, d'éraflures ou autres problèmes, faites immédiatement contrôler la position des éclisses par votre orthopédiste ou votre médecin.

Remarque de sécurité:
Conformément à la législation relative aux produits médicaux, la garantie concédée par le fabricant sur le produit cesse en cas de réutilisation et/ou de reconditionnement par le prestataire.